



**QORTI CIVILI  
PRIM' AWLA**

**ONOR. IMHALLEF  
JOSEPH AZZOPARDI**

Seduta tat-3 ta' Novembru, 2010

Citazzjoni Numru. 16/2010

**Melisa Susan Pisani u Modar Alhousain**

**-vs-**

**Ir-Registratur taż-Żwieġ u d-Direttur tar-Registru  
Pubbliku**

**Il-Qorti;**

Rat ir-rikors ġuramentat ipprezentat fit-8 ta' Jannar 2010 li permezz tiegħu l-atturi Melisa Susan Pisani u Modar Alhousain ppremettew:

1. Illi r-rikorrenti Melisa Susan Pisani hija ċittadina Maltija u skond l-anness ċertifikat tat-twelid Dokument SM1;
2. Illi r-rikorrenti Melisa Susan Pisani żżewġet lir-rikorrent illum żewġha Modar Alhousain li għandu

passaport Sirjan numru 001836765 fis-7 ta' Mejju 2009 ġewwa s-Sirja u dan kif jirriżulta mid-dokument elenkat bħala Dokument SM2 li sar fil-Qorti, Sharia Court, Nasser Street, Damascus;

3. Illi minn dan iż-żwieġ twieldet il-minuri Alyssa Alhousain f'Malta fit-13 ta' Mejju 2008 skond kif jindika d-Dokument SM3 hawn anness;

4. Illi r-rikorrenti l-esponenti talbu lir-Registatur taż-Żwieġ biex jiġi rikonoxxut iż-żwieġ bejniethom ġia' msemmi taħt il-Liġi Maltija u dan għall-effetti kollha tal-Liġi;

5. Illi għalkemm l-esponenti għamlu r-rikjesti meħtieġ, ir-Registatur naqas li jagħmel dak mitlub biex dan iż-żwieġ bejn ċittadina Maltija, ir-rikorrenti Pisani u Modar Alhousain ir-rikorrenti l-ieħor jiġi registrat skond il-Liġi u anke wara l-istess intimat Registratur taż-Żwieġ ġie interpellat permezz ta' ittra ufficċjali preżentata fil-Prim'Awla tal-Qorti Ċivili fid-19 t'Ottubru 2009 u li ġiet notifikata lill-istess intimat fit-28 t'Ottubru 2009 baqa' inadempjenti u skond kif jindika d-Dokument SM4;

Għaldaqstant jgħidu l-intimati għaliex din il-Qorti m'għandhiex;

1. Tordna li ż-żwieġ li sar bejn ir-rikorrenti Pisani u Alhousain fis-7 ta' Mejju 2009 fis-Sirja jiġi rikonoxxut taħt il-Liġi Maltija bil-proċedura solida għall-effetti kollha tal-Liġi;

Bl-ispejjeż kontra l-intimati li minn issa qed jiġu ngunti in subizzjoni.

Rat id-dikjarazzjoni maħlufa ta' l-atturi u l-lista tax-xhieda.

Rat ir-risposta ġuramentata tal-konvenuti Registratur taż-Żwieġijiet u d-Direttur tar-Registru Pubbliku ppreżentata fil-11 ta' Frar 2010 li permezz tagħha eċċepew:

## Kopja Informali ta' Sentenza

1. Illi preliminarjament l-esponent irrifjuta li jirreġistra d-dokumenti preżentati *stante* li t-traduzzjoni tad-dokument li tidher li saret fis-Syria turi firem tal-partijiet mentri fil-fatt jirriżulta li l-partijiet ma kienux assenti minn Malta fis-7 ta' Mejju 2009 u għalhekk id-dokument preżentat huwa awtenticiċita' ferm dubjuża u dan, apparti l-fatt li traduzzjoni ma tistax tiġi ffirmata mill-partijiet stess iżda trid issir fuq ir-responsabbilita' tat-traduttur li għandu l-obbligu li jittraduċi fedelment il-kontenut taċ-ċertifikat.

2. *Inoltre*, l-esponent qiegħed ukoll jirrifjuta r-registrazzjoni tad-dokumenti in kwistjoni *stante* bi prokura ġo Malta jirrikjedi awtorizzazzjoni minn qabel mir-Registratur taż-Żwigiġiet u ġustifikazzjoni abbażi ta' raġunijiet gravi. Għalhekk jidher li dan iż-żwieġ ġie kontrattat b'dan il-mod biex jirraġira l-Liġi Maltija anke peress li jirriżulta li l-passaport tar-rikorrent kien ilu li skada u ma kellux visa valida sabiex joqgħod hawn Malta. Pero' jibqa' l-fatt illi żwieġ bejn żwieġ bejn żewġ persuni f'Malta irid isir skond il-liġi Maltija.

3. Illi fi kwalunkwe każ l-azzjoni odjerna mhix attribwibbli għal xi nuqqas tal-intimat li għaldaqstant jiġi soġġett għall-ispejjeż tal-istanti.

4. Salv eċċezzjonijiet ulterjuri.

Tant l-esponent għandu x'jissottometti għas-savju ġudizzju ta' din l-Onorabbli Qorti.

Rat id-dikjarazzjoni maħlufa tal-konvenuti u l-lista tax-xhieda.

Rat l-affidavits u semghet il-provi;

Rat in-noti tal-osservazzjonijiet tal-partijiet;

Rat il-verbal tas-seduta tat-30 ta' Ġunju 2010 li permezz tiegħu l-kawża tħalliet għas-sentenza wara li l-Avukati trattaw ir-rikors.

Ikkunsidrat.

Illi r-rikorrenti qed jitolbu li jiġi reġistrat iż-żwieġ tagħhom ċelebrat is-Sirja fid-data msemmija fir-rikors; il-konvenut qed jopponi għaliex jirriżulta illi l-partijiet kienu t-tnejn f'Malta fid-data taż-żwieġ fis-Sirja u għalhekk id-dokumenti preżentati mill-atturi huma fil-fehma tal-konvenut, dubjużi fl-awtenticità tagħhom. Għalhekk il-konvenut jargumenta, dan iż-żwieġ imur kontra l-ordni pubblika billi żwieġ f'Malta bi prokura jirrikjedi awtorizzazzjoni minn qabel minnu stess u ż-żwieġ ġie reġistrat fis-Sirja biex tiġi raġġirata l-liġi Maltija billi l-attur kellu l-visa skaduta.

Mill-provi rriżulta li fil-fatt l-atturi kienu t-tnejn f'Malta fis-7 ta' Mejju 2009 u dan joħroġ mid-depożizzjoni tal-istess atturi. Għal xi raġuni li ma ħarġitx mill-provi, minflok iżżewġu Malta, il-konvenuti bagħtu d-dokumentazzjoni neċessarja biex iż-żwieġ tagħhom jiġi ċelebrat fis-Sirja. Skond kif xehdu huma stess, irċevew il-karti Malta, iffirmawhom u reġgħu bagħtuhom is-Sirja. Allura jirriżulta li ż-żewġ partijiet għaž-żwieġ iżżewġu *tramite* l-prokura; skond it-traduzzjoni tad-dokument relattiv, l-attur kien rappreżentat minn ommu u l-konvenuta mill-Avukat li ħa ħsieb il-proċeduri.

Il-liġi tagħna (Kap. 255) tikkontempla żwieġ bi prokura u l-artikolu 14 jgħid ċar u tond illi tali żwieġ irid isir bl-awtorizzazzjoni tar-Reġistratur taż-Żwieġ. Dan jista' jsir jekk waħda mill-persuni li se tersaq għaž-żwieġ tkun f'Malta u l-oħra le, u r-Reġistratur iħoss li hemm raġunijiet serji biex dan isir. Is-sub-inċiz tnejn (2) tal-istess artikolu jgħid li l-prokura trid tkun awtentikata minn persuna awtorizzata. Allura l-liġi tippreskrivi formalità aktar għal prokura għaž-żwieġ milli għall-prokuri oħra.

Dan kollu jindika li l-leġislatur ma tantx kien propens li jaċċetta żwiġijiet bi prokura jekk mhux f'każi ta' serjeta' partikolari. Ma hemm ebda dubju li l-liġi dwar iż-żwieġ hija waħda ta' ordni pubbliku kif jixhdu d-diversi sentenzi tal-Qrati tagħna. Għalhekk *sia pure* jidher li l-artikolu 14 jikkontempla żwieġ li jsir f'Malta permezz ta' prokura, xorta waħda l-kliem użat fil-liġi jindika ċar illi għall-inqas iż-żwieġ f'Malta għandu jsir bejn il-persuni preżenti waqt iż-żwieġ u

Kopja Informali ta' Sentenza

huwa biss fejn raġunijiet serji jimpedixxu din il-preżenza illi ż-żwieġ jista' jsir bi prokura. Jagħmel ħafna sens allura illi tali żwieġ ikun awtorizzat mir-Registratur. Dan allura għandu jsir f'kull żwieġ registrat bħala tali f'Malta.

Fil-kaz in eżami, il-partijiet kienu t-tnejn Malta u allura l-Qorti ma tarax li kien hemm raġuni serja biex iż-żwieġ isir bi prokura f'pajjiż ieħor. Iż-żwieġ huwa istituzzjoni serja ħafna u allura għamel sewwa l-konvenut li irrifjuta li jirreġistra dan iż-żwieġ celebrat f'pajjiż ieħor bi prokura mogħtija minn żewġ persuni preżenti f'Malta. Huwa ċar li kien hemm xi raġuni li għaliha l-atturi għażlu li jimxu b'dan il-mod u l-konvenut ma setax ikun kompliċi fil-pjan tal-atturi, kien x'kien dan il-pjan.

**Għal dawn il-motivi l-Qorti tiddeċiedi din il-kawża billi tilqa' l-eċċezzjonijiet tal-konvenuti u tiċċhad it-talbiet attriċi a spejjeż tal-istess atturi.**

**Moqrija.**

**< Sentenza Finali >**

-----TMIEM-----